

有声版 附音频二维码



英 汉 对 照

中国名歌选萃

Selected Well-known
Chinese Songs

杜亚雄/编著

杜亚琛/译

Written by Du Yaxiong

Translated by Du Yachen

 苏州大学出版社
Soochow University Press

图书在版编目(CIP)数据

中国名歌选萃=Selected Well-known Chinese
Songs: 英汉对照 / 杜亚雄编著; 杜亚琛译.—苏州: 苏州大学
出版社, 2019.7
ISBN 978-7-5672-2431-5

I. ①中… II. ①杜… ②杜… III. ①歌曲—中国—
选集—英、汉 IV. ①J642

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第270668号

书 名: 中国名歌选萃
Selected Well-known Chinese Songs
(英汉对照)

编 著: 杜亚雄

译 者: 杜亚琛

责任编辑: 王 娅

装帧设计: 吴 钰

出版发行: 苏州大学出版社(Soochow University Press)

社 址: 苏州市十梓街1号 邮编: 215006

网 址: www.sudapress.com

E-mail: sdcbs@suda.edu.cn

印 刷: 苏州工业园区美柯乐制版印务有限责任公司

邮购热线: 0512-67480030 销售热线: 0512-67481020

网店地址: <https://szdxcbs.tmall.com/> (天猫旗舰店)

开 本: 700mm×1000mm 1/16 印张: 18.25 字数: 229千

版 次: 2019年7月第1版

印 次: 2019年7月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5672-2431-5

定 价: 59.00元

凡购本社图书发现印装错误, 请与本社联系调换。

服务热线: 0512-67481020



中国名歌选萃
Selected Well-known Chinese Songs

前言

Preface

中国是一个拥有 960 万平方公里陆地国土面积、具有 5 000 多年文明史的国家。56 个民族的人民生活在这片辽阔的土地上，创造了古老的文明和灿烂的文化。

中国的东面和南面有一望无际的大海，北面有荒漠和草原，西部是号称世界屋脊的青藏高原。在遥远的古代，这样的地理环境影响了中国人和世界其他地区与民族的交流。然而，我们的祖先仍然克服艰难险阻，穿越无人居住的沙漠和瀚海，跨过高耸入云的雪山和冰川，开辟出了绿洲丝绸之路和草原丝绸之路，同时在辽阔的海洋上开辟了海上丝绸之路，把中国和中亚、南亚乃至欧洲和非洲连接起来。多条丝绸之路的开辟证明两千多年前，中国人就有和世界上其他文明进行交流，加强了解，互通有无，共同进步的强烈愿望。在其后的历史发展过程中，中国各族人民一直保持了这一优秀传统，20 世纪 70 年代末之后，它更得到了发扬和光大。

伊斯兰教的先知穆罕默德曾经说过：“哪怕知识远在中国，也要往而求之。”可见，在那个时代，从中、近东地区到中国来都不是一件容易的事情。威尼斯商人马可·波罗的游记在欧洲引起的反响也说明，直到 13、14 世纪，欧洲还很少有人到中国来，欧洲人也不怎么了解中国和中国文化。



Considered one of the cradles of human civilizations, with a land area of 9,600,000 square kilometers and a 5,000-year history, China is the longest continuous civilization in the world. On this vast land live 56 ethnic groups who have created this splendid culture over thousands of years.

In ancient times, the communication between Chinese people and other parts of the world was constrained by the country's geography: endless oceans to the east and south, deserts and grassland in the north, while there is the rugged Qinghai-Tibet Plateau called "the roof of the world". However, our ancestors were not daunted by difficulties or dangers. Toiling across the uninhabited desert and vast seas, struggling over sky scraping snowy mountains and glaciers, they established the oasis Silk Road, steppe Silk Road and maritime Silk Road that connected China with Central Asia, South Asia, Europe, and even Africa. As early as two thousand years ago, this demonstrated that Chinese people were willing to communicate, to trade and to interact with other civilizations, and to understand other cultures. Chinese people have been following this tradition throughout history, especially after 1970s.

Mohammed, the Islamic prophet, said, "We should seek knowledge, even if we have to go as far as to China." This comment shows that in those days it was not easy to reach China from the Middle East and the Near East. The popularity of the book, *The Travels of Marco Polo*, recounting the travels of the famous Venetian merchant, indicates that until the 13th and 14th centuries China had been an unfamiliar land of mysteries for the Europeans. Because few had visited China, the Europeans had no knowledge of this country and her culture.



这一情况到近现代有了很大的改观，但由于种种不同的原因，世界其他地区对中国人和中国文化的了解还是远远不够的。有人做过统计，20世纪中国翻译出版了欧美的数十万种著作，而中文著作被翻译成外文出版的只有区区数百种而已。之所以出现这种不平衡的情况，除其他原因外，中国语言文字的特殊性是一个很重要的因素。

儒家经典《乐记》中说：“凡音之起，由人心生也。”音乐是全世界各个民族都拥有的、发自心灵深处的、最能表达人类思想情感的一种语言。由于各种文化都拥有发自内心的音乐，所以它在某种程度上具有人类共同语言的性质。儒家倡导“礼乐治国”，中国人喜欢音乐，音乐是中国文化最重要的组成部分之一，也最能表现中国人的所思所想和价值观。为了帮助大家，特别是外国朋友了解中国音乐文化和中国人的思想情感，我特别编写了《中国名歌选萃》和《中国名曲选萃》这两本书。书中包括的60首歌曲和乐曲，既有数千年前的古代作品，也有近年来的新作，既有汉族音乐，也有少数民族的作品。希望这两本书能对想了解中国音乐文化的朋友有所帮助。

本书中所选的30首歌曲是我从千万首中国歌曲中遴选出来的，我为其中的每首歌曲写了一些解释性的文字。我的妹妹杜亚琛将这些文字译成英文，我的夫人、美国芝加哥德堡大学英语学



The situation has changed greatly in modern times. Yet, for a variety of reasons, Chinese culture is still little known to people in the other parts of the world. According to some statistics, during the 20th century alone, over 100,000 works from Europe and the U.S. had been translated and published in China. However, the number of Chinese works translated and published in European languages is no more than a few hundred. One reason for this unbalanced situation is the nature of the Chinese language.

“Mundane music comes out of people’s heart,” says one passage of *The Record of Music*, a Confucian classic. Arising from deep of the heart, music is a language shared by every culture in the world, expressing human ideas and feelings to the fullest. To some degree, we can say that music is a common human language. Confucianism advocates ruling the country through *Liyue* (rite and music). Chinese people love music, one of the most important aspects of Chinese culture. It expresses not only what people feel and think, but also what people value. In order to help readers, especially foreign readers to better understand Chinese music and thinking, I have compiled two books: *Selected Well-known Chinese Songs* and *Selected Well-known Chinese Instrumental Pieces*. From hundreds of thousands of excellent Chinese music works, only 60 have been selected, including ancient pieces as well as new ones written in modern times. Some were created by Han people while others by ethnic minorities. I hope that the two books will be helpful to those interested in Chinese music culture.

From ten million Chinese songs, I selected 30 for this book, providing a short explanatory note for each. I would like to extend my heart-felt thanks to my sister, Du Yachen, for the translation, my



院教师 Izabella Horvath 审定了英译文，苏州大学出版社洪少华先生为本书的出版付出了许多心血。没有他们的努力，本书不可能出版，在此一并致谢。

用中英文对照的形式写作来介绍中国音乐的书籍，尚属首次，由于缺乏经验，恳请读者提出宝贵意见，帮助我把这项工作做得更好。

杜亚雄

2017 年春节



wife, Izabella Horvath, for proofreading, and Mr. Hong Shaohua from Soochow University Press who has made painstaking efforts to prepare the work for publication. Their hard work and cooperation enable the publication of these volumes.

Since it is the first bilingual publication to introduce Chinese music, I would be very grateful for comments from my readership so as to improve the content in future editions.

Du Yaxiong
Spring Festival of 2017



中国名歌选萃
Selected Well-known Chinese Songs

目 录

Contents



古代歌曲（5首）

1. 关雎（抒情歌曲 诗经词 宋代传乐谱） /003
2. 胡笳十八拍（叙事歌曲 汉 蔡文姬词、曲） /013
3. 阳关三叠（琴歌 唐 王维词） /045
4. 杏花天影（艺术歌曲 宋 姜夔词、曲） /059
5. 满江红（古曲 宋 岳飞词） /069

民歌（10首）

6. 茉莉花（江苏民歌） /079
7. 康定情歌（四川民歌） /089
8. 小河淌水（云南民歌） /097
9. 在那遥远的地方（哈萨克族民歌 王洛宾改编） /105
10. 达坂城的姑娘（维吾尔族民歌 王洛宾改编） /115
11. 乌苏里船歌（赫哲族民歌 汪云才、郭颂改编） /121
12. 龙船调（土家族民歌） /129
13. 花儿为什么这样红（塔吉克族民歌 雷振邦改编） /137
14. 敖包相会（蒙古族民歌 通福改编） /143
15. 宗巴郎松（藏族民歌） /149



Songs from Ancient Times (Five Pieces)

1. The Turtle Dove /003

(A lyrical song, lyrics from *The Book of Songs*, music from scores passed down from the Song Dynasty 960–1279)

2. Eighteen Pos of *Hujia* /013

(A narrative song, lyrics and music by Cai Wenji of the Han Dynasty 206 BC–220 AD)

3. Three Variations of a Farewell Song at Yang Pass /045

(A qin song, lyrics by Wang Wei in the Tang Dynasty 618–907)

4. Apricot Blossoms Against the Sky /059

(An art song, lyrics and music by Jiang Kui of the Song Dynasty 960–1279)

5. Manjianghong (Azolla) /069

(An ancient melody, lyrics by Yue Fei of the Song Dynasty 960–1279)

Folk Songs (Ten Pieces)

6. Jasmine /079

(A folk song of Jiangsu Province)

7. Kangding Love Song /089

(A folk song of Sichuan Province)

8. Bubbling Brook /097

(A folk song of Yunnan Province)

9. In a Distant Land /105

(A Kazak folk song, adapted by Wang Loubin)

10. The Girl from Dabancheng /115

(A Uygur folk song, adapted by Wang Luobin)

11. Ussuri River Shanty /121

(A Hezhen folk song, adapted by Wang Yuncai and Guo Song)

12. A Dragon Boat Tune /129

(A *Tujia* folk song)

13. Why Is the Flower So Red /137

(A Tajik folk song, adapted by Lei Zhenbang)

14. Rendezvous at an Obo /143

(A Mongolian folk song, adapted by Tongfu)

15. Zongba Langsong /149

(A Tibetan folk song)



20 世纪创作歌曲（15 首）

16. 教我如何不想她（刘半农词 赵元任曲） /161
17. 渔光曲（安娥词 任光曲） /169
18. 义勇军进行曲（田汉词 聂耳曲） /177
19. 二月里来（塞克词 冼星海曲） /185
20. 歌唱祖国（王莘词、曲） /193
21. 我的祖国（乔羽词 刘炽曲） /201
22. 让我们荡起双桨（乔羽词 刘炽曲） /209
23. 我爱你，中国（瞿琮词 郑秋枫曲） /217
24. 美丽的草原我的家（火华词 阿拉腾奥勒曲） /225
25. 草原之夜（张加毅词 田歌曲） /231
26. 在希望的田野上（陈晓光词 施光南曲） /237
27. 小城故事（庄奴词 翁清溪曲） /243
28. 青藏高原（张千一词、曲） /251
29. 阿里山的姑娘（邓禹平词 张彻曲） /259
30. 走进新时代（蒋开儒词 印青曲） /267



Songs Created in the 20th Century (Fifteen Pieces)

16. How Could I Not Miss Her /161
(Lyrics by Liu Bannong, music by Zhao Yuanren)
17. A Fishermen's Song /169
(Lyrics by An E, music by Ren Guang)
18. March of the Volunteers /177
(Lyrics by Tian Han, music by Nie Er)
19. In February /185
(Lyrics by Saike, music by Xian Xinghai)
20. Ode to the Motherland /193
(Lyrics and music by Wang Xin)
21. My Motherland /201
(Lyrics by Qiao Yu, music by Liu Chi)
22. Let's Row with a Pair of Oars /209
(Lyrics by Qiao Yu, music by Liu Chi)
23. I Love You, China /217
(Lyrics by Qu Cong, music by Zheng Qiufeng)
24. Beautiful Grassland My Home /225
(Lyrics by Huohua, music by Alteng Aole)
25. A Night in the Prairie /231
(Lyrics by Zhang Jiayi, music by Tian Ge)
26. In Promising Fields /237
(Lyrics by Chen Xiaoguang, music by Shi Guangnan)
27. The Story of a Small Town /243
(Lyrics by Zhuang Nu, music by Weng Qingxi)
28. The Tibetan Plateau /251
(Lyrics and music by Zhang Qianyi)
29. Girls Living in the Alishan Mountain /259
(Lyrics by Deng Yuping, music by Zhang Che)
30. Entering a New Era /267
(Lyrics by Jiang Kairu, music by Yin Qing)



中国名歌选萃

Selected Well-known Chinese Songs

古代歌曲 (5首)

Songs from Ancient Times

(Five Pieces)



关 雎 ① The Turtle Dove



扫码欣赏
Scan the code to appreciate

抒情歌曲 诗经词 宋代传乐谱

A lyrical song, lyrics from *The Book of Songs*, music from scores passed down from the Song Dynasty (960–1279)